

«Утверждаю»

Ректор ФГБОУ ВО «ВГУ»
доктор экономических наук,
профессор

Д.А.Ендовицкий

«__» _____ 2018 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации

о диссертации Аль Каззас Мохаммед Абд Али Хуссейна «Арабизмы в русской речи», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык (Саратов, 2018).

Тема диссертационного исследования Аль Каззаза Мохаммеда Абд Али Хуссейна *актуальна*, поскольку связана с изучением расширяющегося пласта арабской лексики в современном русском языке.

Объектом исследования в работе выступает лексика арабского происхождения в русском языке. *Предметом исследования* являются лексикографическая представленность, семантика и функционирование арабизмов трёх тематических групп: «Архитектура»; «Одежда и предметы домашнего обихода»; «Растения и животные».

Источником материала исследования послужили 316 лексических единиц арабского происхождения, извлечённые из 37 современных двуязычных словарей и словарей иностранных слов. Подробно рассмотрено диссертантом 82 лексических единицы трех тематических групп. Исследованы более 70 тыс. дефиниций, а также все документы и примеры фонда НКРЯ.

Диссертант ставит своей *целью* выявление арабских заимствований в русском языке; создание методики, позволяющей проводить их многоаспектный анализ; подробное рассмотрение арабизмов трёх тематических групп: «Архитектура», «Одежда и предметы домашнего обихода», «Растения и животные»; исследование лексикографического описания этих слов, их этимологии, адаптации, а также употребления в разных функциональных стилях русского литературного языка. Цели исследования в работе достигнуты.

Основными теоретическими достижениями диссертанта можно считать следующее.

Разработана и описана методика анализа арабизмов как элементов лексической системы современного русского языка, которая представлена в виде пошагового алгоритма и последовательно применена ко всем исследуемым единицам.

Выявлена лексика арабского происхождения по этимологическим сведениям, представленным в дефинициях современных словарей.

Осуществлена классификация слов арабского происхождения по тематическому принципу; выделены 10 тематических групп и их подгруппы. Тематические группы выделены на основе анализа словарных дефиниций, соотносённости слов с денотатом, выявления актуальных и пассивных значений в их употреблении.

Установлено, что почти все арабизмы в современном русском языке – существительные.

Показано, что большинство арабских заимствований в современном русском языке имеет ограниченную сферу употребления. Основной корпус таких слов представлен в ТГ «Религия, социально-политические и правовые отношения» и ТГ «Научные и технические термины». Лексические единицы тематических групп «Архитектура», «Одежда и предметы домашнего обихода», «Растения и животные» включают лексику общего и ограниченного употребления, включая книжные слова, употребляемые преимущественно в научном, деловом и публицистическом стилях; экзотизмы и термины; разговорные слова; устаревшие и новые слова; жаргонизмы; диалектизмы) и входят в разные подсистемы лексики русского литературного языка (терминосистемы и систему имён собственных).

Диссертант показывает, что основной корпус арабизмов трёх рассматриваемых им тематических групп широко используется в речи, большая их часть относится к актуальной лексике, при этом особую роль арабизмы исследуемых тематических групп играют в публицистическом и художественном стилях речи, где они нередко разивают переносные значения. Регулярность употребления части экзотизмов способствует их деэкзотизации.

Исследование употребления арабизмов иллюстрируют широкие синтагматические связи арабских заимствований, их сочетаемость с разными формами существительных, прилагательных, глаголов, что является свидетельством их актуальности в современном русском языке.

Установлено, что многие арабизмы проявляют заметную словообразовательную активность и, таким образом, способствуют развитию лексической системы русского языка; наибольшей словообразовательной активности обладают слова тематических групп «Одежда и предметы домашнего обихода» и «Растения и животные».

Весьма полезным представляются многочисленные приложения к диссертации, которые имеют практическое значение как для русистики в целом, так и для лексикографии в частности.

Материал в диссертации удачно структурирован по степени частоты употреблений арабизмов в фонде НКРЯ: высокочастотные, среднечастотные, низкочастотные; неупотребительные арабизмы даны в приложении.

Наблюдение за функционированием арабизмов в НКРЯ позволило диссертанту сделать вывод о частоте их использования (см. табл. 2). Анализ показал, что в трёх ТГ больше всего высокочастотных арабизмов (44), количество среднечастотных и низкочастотных слов приблизительно одинаково (14 и 18 соответственно) и всего 5 единиц относятся к неупотребляемым в современном языке. Наибольшее количество высокочастотных арабизмов содержит тематическая группа «Одежда и предметы домашнего обихода».

Весьма интересен проведенный диссертантом опрос носителей русского языка - студентов СГУ разных специальностей (150 чел.) который показал, что более половины респондентов считают словами, утратившими признаки нерусского происхождения такие лексические единицы как *духан, мохер, алмаз, магазин, арсенал, адмирал, матрас, графин, халат, фитиль, бахрома, фата, бисер, тара, бязь, кумач*, что свидетельствует об высокой степени их адаптации в русском языке.

Отметим, что диссертантом в работе в высшей степени квалифицированно используются достижения и методы ученых-предшественников, и, вместе с тем, привносятся в лингвистическую науку многочисленные новые идеи и приемы, обусловленные поставленными исследователем задачами.

Укажем и на некоторые замечания по работе.

При характеристике актуальности темы исследования диссертант указывает: «Арабизмы уже были предметом рассмотрения ряда учёных (Альхазраджи 1977; Халлави 1986; Хусайн 2001; Валиуллина 2003; Александрова 2008; Аль-Кадими 2010; Аль-Шаммари 2015; Бахтиярова, Фаткуллина 2015 и др.), однако почти в каждой работе звучит мысль о недостаточной разработанности данной проблемы. Это и определяет *актуальность диссертации*» (с.5). Представляется, что малоизученность явления не может обуславливать актуальность исследования, актуальность определяется потребностью в изучении того или иного явления. Кстати, потребность изучения арабизмов в современном русском языке несомненна.

Не совсем понятен мотив выбора диссертантом именно трех тематических групп - политическая и религиозная лексика более актуальна для современной русистики. Диссертант тем более сам указывает, что самыми объёмными по составу лексики оказались тематические группы «Религия, социально-политические и правовые отношения» (141 единица) и «Научные и технические термины» (76

единиц). Хотелось бы видеть более мотивированное обоснование выбора материала.

Диссертант указывает, что для описания иноязычных слов используются как *универсальные (общелексические) типологии*, так и специальные, для описания только иноязычной лексики. Не совсем понятно, что имеется в виду под общелексическими типологиями, и почему они названы универсальными.

Ссылки на морфологические категории исследуемых слов приводятся почему-то по устаревшему словарю Д.И.Ушакова, а не по более современным словарям.

Оценивая диссертационное исследование Аль Каззас Мохаммед Абд Али Хуссейна в целом, отметим, что оно выполнено на хорошем теоретическом уровне, характеризуется существенной научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Четко определены используемые понятия, чему закономерно уделено большое внимание в диссертации. Хорошо и грамотно проведен обзор имеющихся работ по арабским заимствованиям.

Материал рассмотрен комплексно, описан разносторонне и убедительно.

Научная новизна работы Аль Каззас Мохаммед Абд Али Хуссейна состоит в выявлении корпуса лексики арабского происхождения в русском языке, её многоаспектном анализе, подробном исследовании и описании арабизмов тематических групп «Архитектура», «Одежда и предметы домашнего обихода», «Растения и животные», получении важных количественных и функциональных данных об арабских заимствованиях в русском языке.

Теоретическая значимость исследования состоит в разработанной и эффективно использованной методике комплексного анализа арабизмов, включающей лексикографический, этимологический, семантический анализ, выявление специфики адаптации заимствований в русском языке, а также тематических, грамматических и стилистических особенностей их функционирования; обновлённой классификация арабизмов, выявлении механизмов их адаптации в русском языке. Разработанная методика может быть применена при анализе любой иноязычной лексики.

Практическая значимость диссертационной работы заключается в том, что её результаты и материалы могут быть внедрены в учебный процесс при разработке и чтении курсов по «Современному русскому языку», «Русскому языку как иностранному»; в лексикографической практике.

Диссертационное исследование Аль Каззас Мохаммед Абд Али Хуссейна имеет достаточную апробацию в выступлениях на конференциях различного ранга и в 9 научных публикациях, 4 из которых опубликованы в научных журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Соответствие диссертации критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней

В диссертации Аль Каззас Мохаммед Абд Али Хуссейна содержится самостоятельное решение актуальной для теории русского языка проблемы – выявление и описание арабских заимствований в современном русском языке.

Диссертация Аль Каззас Мохаммед Абд Али Хуссейна «Арабизмы в русской речи» соответствует требованиям п.п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор, Аль Каззас Мохаммед Абд Али Хуссейн, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором, заслуженным деятелем науки РФ Стерниным Иосифом Абрамовичем (научная специальность 10.02.19 - теория языка).

Обсуждён и утверждён на заседании кафедры общего языкознания и стилистики Воронежского государственного университета 17 сентября 2018 г., протокол № 2.



Зав. кафедрой общего языкознания и стилистики ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет», доктор филологических наук, профессор
Ольга Николаевна Чарыкова

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ВГУ»)

394006, г. Воронеж

Университетская пл., д.1

тел 8 473 2208249

эл. почта: charykova@phil.vsu.ru

